

ASTRA CD5:

the astra choir

with soloists and ensemble

achilles falls...

Extracts from Astra concerts:
12 December 1999, Northcote Town Hall
15 December 2002, Gasworks Theatre

The Astra Choir, Kim Bastin, piano
conducted by John McCaughey
Recording: Michael Hewes

1. Stefan Wolpe

SOLO PIECE FOR TRUMPET (1966)

1. Graceful, talking (C trumpet) 2. Not too big, intimate (F Alto trumpet)

2. Anton Webern

ENTFLIEHT AUF LEICHTEN KÄHNEN Op.2 (1908)

four-part chorus

Entflieht auf leichten Kähnen
berauschten Sonnenwelten
dass immer mildre Tränen
euch eure Flucht entgelten.

Flee off on gentle vessels
from sense-dazed sun worlds
that ever milder tears
repay you for your flight.

Seht diesen Taumel blonder,
lichtblauer Traumgewalten
und trunkner Wonnen sonder
Verzückung sich entfalten.

See without all ecstasy
the giddy whirl unfolding
of flaxen, pale blue
dream-powers, drunken raptures.

Dass nicht der süsse Schauer
in neues Leid euch hülle –
Es sei die stille Trauer,
die diesen Frühling fülle.

That never such sweet shuddering
may wrap you in new sorrow –
let it be silent mourning
that fills this springtime.

– Stefan George

3. Stefan Wolpe

SECOND PIECE FOR VIOLIN ALONE (1966)

4. Stefan Wolpe

HÖLDERLIN SONG No.1 (1924)

solo mezzo soprano and piano, arr. with choir

Hälfte des Lebens

Mit gelben Birnen hänget
Und voll mit wilden Rosen
Das Land in den See,
Ihr holden Schwäne,
Und trinken von Küssen
Tünkt ihr das Haupt
Ins heilignüchterne Wasser
Weh mir, wo nehm ich, wenn
Es Winter ist, die Blumen, und wo
Den Sonnenschein,
Und Schatten der Erde?
Die Mauern stehn
Sprachlos und kalt, im Winde
Klirren die Fahnen

Middle of Life

With yellow pears hangs down
And filled with wild roses
The land into the lake,
You lovely swans,
And drunken with kisses
You dip your head
into the sacred sober water
Woe to me, where shall I find, when
It is winter, the flowers, and where
The sunshine,
And shadows of the earth?
The walls stand
Speechless and cold, in the wind
Clatter the weather vanes.

– Friedrich Hölderlin

5. Ludwig van Beethoven

EGMONT IN PRISON (*Egmont Act V, final scene and melodrama*)

EGMONT (*condemned, in prison*):

Süßer Schlaf! Du kommst wie ein reines Glück,
ungebeten, unerfleht am willigsten.
Du lösest die Knoten der strengen Gedanken,
vermischest alle Bilder der Freude und des Schmerzens;
ungehindert fließt der Kreis innerer Harmonien,
und eingehüllt in gefälligen Wahnsinn versinken wir
und hören auf zu sein...

[*Er schläft ein...*]

Verschwunden ist der Kranz! Du schönes Bild,
Das Licht des Tages hat dich verscheucht!
Ja, sie waren's, sie waren vereint,
die beiden süßsten Freuden meines Herzens.
Die göttliche Freiheit, von meiner Geliebten
borgte sie die Gestalt. In einem ernsten Augenblick
erschieden sie vereinigt, ernster als lieblich.

Mit blutgefleckten Sohlen trat sie vor mir auf
die wehenden Falten des Saumes mit Blut befleckt.
Es war mein Blut und vieler Edlen Blut.
Nein, es ward nicht umsonst vergossen.
Schreitet durch! Braves Volk! Die Siegesgöttin
führt dich an! Und wie das Meer durch eure Dämme
bricht, so brecht, so reißt den Wall der Tyrannei
zusammen, und schwemmt ersäufend sie von ihrem
Grunde, den sie sich anmasst, hinweg!

Horch! Horch! Wie oft rief mich dieser Schall
zum freien Schritt nach dem Felde des Streits! Wie
munter traten die Gefährten auf der gefährlichen Bahn!
Auch ich schreite einem ehrenvollen Tode
aus diesem Kerker entgegen.
Ich sterbe für die Freiheit, für die ich lebte und focht
und der ich mich jetzt leidend opfere.

Ja führt sie nur zusammen! Schliesst eure Reihen,
ihr schreckt mich nicht. Ich bin gewohnt,
rings umgeben von dem drohenden Tod,
das Leben nur doppelt rasch zu fühlen.

Dich schliesst der Feind von allen Seiten ein!
Es blinken Schwerter – Freunde, höh'rem Mut!
Im Rücken habt ihr Eltern, Weiber, Kinder!
Und diese Soldaten treibt ein hohles Wort des
Herrschers, nicht ihr Gemüt!
Schützt eure Güter! Und euer Liebstes zu erretten,
fallt freudig, wie ich euch ein Beispiel gebe.

Sweet sleep! you come like a pure happiness,
unasked, most willingly unimplored!
You loosen the knots of stringent thought,
blending all images of joy and pain.
Unhindered flows the circle of inner harmonies,
and enveloped in a pleasant madness we sink
and cease to be...

[*He sleeps...*]

Vanished is the wreath! O beautiful image,
the light of day has chased you off!
Yes, it was the two of them, they were unified,
both of the sweetest joys of my heart.
Divine Liberty had borrowed
the form of my beloved one. In one solemn moment
they appeared united, more solemn than lovely.

With bloodstained soles she came before me,
the billowing folds of her gown stained with blood.
It was my blood, and that of many noble ones.
No, it was not shed in vain.
Press through, brave people! The goddess of victory
leads you on! And as the sea bursts through
your country's dykes, so burst and tear down the mound
of tyranny, and, drowning it, wash it all away
from the land it has usurped!

Listen! Listen! How often this sound called me
to stride freely to the field of battle!
How cheerfully the comrades trod that perilous path!
I too stride towards an honourable death
from this dungeon.
I die for freedom, for which I lived and fought,
and to which I now passively sacrifice myself.

Yes, summon them all then! Close your ranks,
you do not frighten me. I am used to it,
surrounded by threatening death,
just to feel life twice as fast.

The enemy encloses you on every side!
Swords are flashing – friends, more courage!
At your back you have parents, wives, children!
And these soldiers are driven by a ruler's hollow words,
not their own spirit!
Protect your own! And to rescue your dearest,
fall gladly, as I give you this example.

6. Johannes Brahms NENIA – SONG OF LAMENT

Auch das Schöne muss sterben! Das Menschen und Götter bezwinget,
Nicht die eheme Brust rührt es des stygischen Zeus.
Einmal nur erweichte die Liebe den Schattenbeherrscher,
Und an der Schwelle noch, streng, rief er zurück sein Geschenk.
Nicht stillt Aphrodite dem schönen Knaben die Wunde,
Die in den zierlichen Leib grausam der Eber geritzt.
Nicht errettet den göttlichen Held die unsterbliche Mutter,
Wenn er, am skäischen Tor fallend, sein Schicksal erfüllt.
Aber sie steigt aus dem Meer mit allen Töchtern des Nereus,
Und die Klage hebt an um den verherrlichten Sohn.
Siehe, da weinen die Götter, es weinen die Göttinnen alle
Dass das Schöne vergeht, dass das Vollkommene stirbt.
Auch ein Klaglied zu sein im Mund der Geliebten ist herrlich,
Denn das Gemeine geht klanglos zum Orkus hinab.

– Friedrich Schiller

Even beauty must die! What subdues both humans and gods
Touches not the steely breast of the Stygian King.
One time alone did love soften the ruler of shadows,
And still at the final threshold he sternly called back his gift.
Never will Aphrodite stem the wound of her beautiful youth,
Torn in his graceful body by the savage boar.
Nor rescue brings to the god-like Achilles his immortal mother
When he, falling at the Scaean Doors, fulfils his fate.
But she rises from out of the sea with all the daughters of Nereus
And sets a lament in the air for her glorified son.
See how the gods now weep, the goddesses all are weeping,
That the beautiful perishes, that what is perfect dies.
Even to be a song of lament in mouths of loved ones is glorious,
For what is base goes soundlessly to Orkus' depths.

7. Stefan Wolpe

LA-MENATZEACH AL HA-MECHOLOT – To the Dancemaster (Jerusalem 1938)

soloists, choir, clarinet, piano

*Mup-im v'chu-pim! Ha-ku va-tu-pim!
Mi-la-lai, gi-la-lai! cha-lil el pi-chem!
Nas-ru, Ki-no-rot, mayt-ray-chem ham-ru-pim!
Kol o-mer: cha-zak! Lol o-mer: cha-zak!
Ja-vo shayd ba-a-vi-chem!*

1.
Lo vas-sar, lo da-ga, lo cha-la, lo la-chem,
u-ma kol ha-d'a-ga? ha-yad al ha-sha-chem!
Yaysh ayl ba-sha-ma-yim, v'huha-kol ya-chol!
lish'mo na-rim re-gel, nag-bi-ra ha-ma-chol!
Va-cha-mat kol naf-shayu, li-bay-nu ba-bo-ayr,
ti-sha-fach ka-yom bim' cho-lay-nu ha-so-ayr
V'a-la ha-ma-chol b'ko-lot u-v'ra-kim
l'ha-cha rid ha-ar-etz u-l' har-giz ha-sh'cha-kim.

2.
Lo dvasch v'lo cha-lav, yo ti-pa shel ya-yin,
ach kos ha-ta-ray-la hayn m'lay-a a-da-yin
Al teche-rad haz-ro-a b'sha-a-gat "l cha-yim"
ad-tu-mah g'ma-u-ha v'dal-yu sho-ka-yim!
v'ha-lach v-cha-zak v'ga-var m'chol-chem.
V'al yay-da oy-yiv-chem, val yay-da o-hav-chem
et kol ha-mit-cho-layl b'ke-rev l'vav-chem!

3.
Lo din v'lo rach'mim, lo na-kam v'shi-laym
v'la-ma ta-cha-ri.shu? Peh si-mu l'I-laym!
Peh si-mu la-re-gel v'yiz la-hav kitz-pa!
v'ta-gid cha-mas-chem l'av-nay ha-ritz-pa!
v'ha-ya m'chol-chem m'chol I-vim u'ge-vu-ra,
l'ha-tzit et kol s'vi-vo-tay-chem ka-m'du-ra.
U-v'su-fat ha-ma-chol u-v'na-ham ha-z'mi-rot
y'nup-tzu ro-shay-chem el av-nay ha-ki-rot.

– Chaim Nachman Bialik

*Mupim and Hupim! Beat the drums!
Milalay, gilalay! Flute to your lips!
Play away, fiddles, on your strings!
A voice says, "Strength!" A voice says, "Strength!"
A demon enters your father!*

No meat, no fish, no challah, no bread—
What's all the worry? Hands on shoulders!
God's in heaven, and he can do everything.
The wrath of our soul – our burning heart –
will be poured out now in our raging dance,
and the dance will rise with thunder and lightning
to terrify the earth
and stir up the heavens.

No honey, no milk, no drop of wine –
yet the cup of bitterness is still full.
Our arm shouldn't fear to drink it all
roaring "To life," raise your legs!
Your dance will strengthen and be mighty.
Brighten your face, rejoice; your enemy, your friend
won't know what happens in your heart.

No judgement, no mercy, no vengeance and reward
Why be silent? Make the mouth dumb!
Let your legs be your mouth, the flame of their wrath
Tell your rage to the stones of the floor.
Your dance will be a dance of dizziness and valour
and will kindle your surroundings like a great fire.
In tempest of the dance and roar of the music
your heads will be shattered on the stones of the walls.

8. Stefan Wolpe

PIECE FOR TRUMPET AND SEVEN INSTRUMENTS (1971)

trumpet, violin, viola, cello, double bass, clarinet, horn, bassoon

9. Johannes Brahms

SCHICKSALS LIED – SONG OF DESTINY (1871)

choir and ensemble

Ihr wandelt droben im Licht
Auf weichem Boden, selige Genien!
Glänzende Götterlüfte
Rühren euch leicht,
Wie die Finger der Künstlerin
Heilige Saiten.

You walk above in the light
On soft ground, blessed genial spirits!
Radiant breezes of the gods
Stir you lightly,
Like the artist's fingers
Her sacred strings.

Schicksallos, wie der schlafende
Säugling, atmet die Himmlischen;
Keusch bewahrt
In bescheidener Knospe
Blühet ewig
Ihnen der Geist,
Und die seligen Augen
Blicken in stiller
Ewiger Klarheit.

Fateless, like the sleeping
Baby, breathe the celestial ones;
Chastely preserved
In modest bud
Blossoms eternally
The spirit in them,
And their blissful eyes
Gaze in silent
Eternal clarity.

Doch uns ist gegeben,
Auf keiner Stätte zu ruhn,
Es schwinden, es fallen
Die leidenden Menschen
Blindlings von einer
Stunde zur andern,
Wie Wasser von Klippe
Zu Klippe geworfen,
Jahrlang ins Ungewisse hinab.

Yet to us is given
To rest in no abode,
They dwindle, they fall,
Suffering humans,
Blindly from one
Hour to another,
Like water from cliff
To cliff hurled down,
On for years into uncertainty below.

– Friedrich Hölderlin 1798

10. Encore:

Stefan Wolpe

ENTRANCE MARCH (c.1931)

1. Arbeiter, Bauern in Stadt und Land,
Roter Spieltrupp sind wir genannt.
Wir brauchen nicht Liedke, wir brauchen nicht Piel,
Wir brauchen nur Euch zu unserem Spiel.

*Wir bringen die brennendsten Fragen der Zeit
Proleten, bei uns ist Wirklichkeit.*

Workers and peasants in cities and land,
Red Players troop is the name of our band.
We don't need a Blanchet, we don't need a Crowe,
We only need you all to have us a show.

*We bring the most burning questions of now
Proletes, with us is reality.*

2. Was im Film und Theater man Euch verschweigt,
Proleten, bei uns wird es aufgezeigt.
Die Lügen der Pfaffen, der Soziverrat,
Die weisse Hetz gegen den Sowjetstaat.

*Wir bringen die brennendsten Fragen der Zeit
Proleten, bei uns ist Wirklichkeit.*

What they don't tell you in theatre and films,
Workers, with us it is brought to light.
The lies of the high priests, the Labour betrayal,
The Right defamation of the Socialist state.

*We bring the most burning questions of now
Proletes, with us is reality.*

3. Roter Aufbau, der Kampf fortan,
Aufstand in Indien, das geht uns an.
Ob weisse, schwarze, gelbe Rassen,
Wir sehen nur die beiden Klassen.

*Wir bringen die brennendsten Fragen der Zeit
Proleten, bei uns ist Wirklichkeit.*

Social building up, the struggle on and through,
West Bank, West Papua, it's our business too.
White, black, yellow, any kinds of races,
All that we see are the two simple classes.

*We bring the most burning questions of now
Proletes, with us is reality.*

– text by agitprop actors' troop 'Red Star', Berlin ca. 1931